

RESEÑAS – COMPTES RENDUS – RECENSIONI

Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 1 Los protagonistas y la preparación de clase.* Madrid: Edelsa. 158 pp. ISBN 978-84-7711-990-6

Encina Alonso (2012). *Soy profesor/a: Aprender a enseñar. 2 Los componentes y las actividades de la lengua.* Madrid: Edelsa. 192 pp. ISBN 978-84-7711-991-3

El nombre de Encina Alonso es de sobra conocido entre los profesores que se dedican a la enseñanza de ELE, pues su libro *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?*, es desde hace mucho tiempo una obra clásica de didáctica del español. Después de veinte años y con una rica experiencia en este campo, la autora nos presenta *Soy profesor/a: Aprender a enseñar*. El nuevo título ha sido publicado nuevamente por la editorial Edelsa, experta en didáctica del español y materiales de ELE.

Soy profesor/a: Aprender a enseñar consta de dos volúmenes. Encina Alonso ha aumentado considerablemente el tamaño de su primera obra, lo ha revisado y modernizado, pues —como ella misma afirma en el prólogo— mientras tanto se han producido cambios considerables. En su obra anterior “no había mención a los ordenadores ni a las pizarras digitales, porque entonces no se usaban en las aulas, tampoco se hablaba tanto de aprendizaje ni de competencias. Ni siquiera existía el *Marco común europeo de referencia* ni los *Niveles de referencia* para el español” (p. 7). De este modo, la autora introduce nuevos temas y nuevas perspectivas, antes ausentes.

El primer volumen consta de 6 capítulos. Los tres primeros van enmarcados en la sección “Los protagonistas”, es de-

cir: el alumno, el profesor y el contexto de aprendizaje (aula, materiales y tecnología). Toda la obra está concebida como un diálogo, de ahí la continua apelación al lector y las numerosas interrogaciones con las que Encina Alonso va presentando los subcapítulos. El estilo es abierto, la autora habla con profesores, y por tanto con compañeros dedicados como ella a la enseñanza del español, con el deseo de compartir experiencias y puntos de vista. Encina no impone criterios sino que sugiere y propone ideas o invita a la reflexión. La segunda sección de este tomo se ocupa de “La preparación”, es decir: la programación, la planificación y la evaluación; tareas a las que se enfrenta directamente el profesor.

Tanto en el primer tomo como en el segundo, todos los capítulos se cierran con tres puntos: ‘Reflexiona’ (donde se recogen preguntas dirigidas al lector), ‘Tu Portfolio’ (que ofrece tareas y propuestas de trabajo) y ‘Para leer más sobre este tema’ (con bibliografía, pues la obra carece de una bibliografía general y en lugar de eso la recomienda al final de cada capítulo).

El segundo volumen está organizado también en dos secciones y cada una de ellas está formada por cuatro capítulos. La primera sección, “Los componentes de la lengua”, aborda los siguientes temas: la pronunciación, el léxico, la gramática, la cultura y la competencia sociolingüística (este último es el más breve de todos). La segunda sección, “Las actividades de lengua”, explora la comprensión lectora y auditiva y la producción oral y escrita. La autora habla aquí sobre la evaluación y corrección de errores, especificando los problemas que se plantean y las posibles soluciones. Aunque ya en el primer volu-

men dedicó un capítulo a la evaluación en general, con acierto enfoca ahora las dificultades que se presentan en las “actividades de lengua”.

Todos los capítulos comienzan con una cita y van acompañados de ‘tareas’. Las tareas son abiertas: unas veces se trata de pequeñas encuestas, otras de reflexiones, otras consisten en breves preguntas. Encina Alonso no ofrece un solucionario, pues no existe una respuesta única o cerrada, ni es ese el objetivo que persigue la autora con las tareas. Por poner un ejemplo (del primer volumen), en la tarea 12 se lee: “Escoge de esta lista las tres cualidades más importantes que consideras que debería tener un buen profesor”; mientras que en la tarea 13 pregunta directamente: “¿Cuáles son las primeras palabras que vienen a tu mente cuando lees *disciplina*?”

Soy profesor/a: Aprender a enseñar no sólo contiene los temas principales para la didáctica del español, sino que además los expone de manera amena y práctica. Es evidente que la autora parte de una experiencia real y vivida en primera persona. No ofrece teorías irrelevantes o consejos inútiles. Más bien todo lo contrario; cualquiera que lee la obra de Encina Alonso se siente agradecido por la buena estructuración y claridad de la exposición y por su lenguaje llano y cercano. Los dos volúmenes del libro ayudarán tanto al profesor inexperto que comienza su carrera como al que lleva años en el campo de la enseñanza. Le deseamos el mismo éxito que obtuvo con su obra anterior.

Beatriz Gómez-Pablos

Universidad Comeniana de Bratislava
(Eslovaquia)
gomezpablos@fedu.uniba.sk

Katarína Klimová (2012). *Questioni di aspetto verbale. Un confronto tra italiano e slovacco*. Roma : Aracne editrice. 158 pp. ISBN 978-88-548-5344-7

Il sistema verbale dell’italiano costituisce un ambito di primaria importanza, caratterizzato da numerose difficoltà di gestione, nonché uno dei sottosistemi morfologici maggiormente coinvolto dai fenomeni di ristandardizzazione, oggetto di un’accentuata attenzione da parte dei linguisti. Nell’ambito degli studi teorici orientati sull’aspetto verbale, categoria grammaticale di non semplice definizione e descrizione, viene attribuito dagli studiosi un notevole risalto alla spinta propulsiva delle riflessioni di P. M. Bertinetto (1986) che hanno innescato il dibattito sulle problematiche attuali. Nei suoi studi successivi, orientati su una prospettiva tipologica e contrastiva (2002), Bertinetto ha affermato il carattere prevalentemente azionale dell’aspetto verbale slavo. Le sue considerazioni, che segnano un importante superamento dell’approccio tradizionale prevalentemente stilistico di H. Weinrich, sono uno dei maggiori impulsi ispiratori della monografia di K. Klimová, orientata da una prospettiva sincronica e comparativo-contrastiva sull’aspetto verbale nell’italiano e nello slovacco. Nelle pagine introduttive del volume viene rilevato il fatto che i testi tradizionali avevano dedicato uno spazio esiguo all’aspetto verbale (cfr. Dardano-Trifone: 1985, Serianni: 1988, etc.) proponendo una sistemazione lacunosa che confondeva spesso tra aspetto e azione. Negli anni Novanta, in seguito all’impatto degli studi innovativi di Bertinetto, si registra un importante mu-

tamento di prospettiva e un'attenzione sempre più marcata verso l'aspetto verbale, il che si riflette nei manuali d'italiano di più largo uso (ad es. Salvi-Vanelli: 1992, Dardano-Trifone: 1997, Tavoni: 1999, Salvi-Vanelli: 2004). Dopo avere rilevato l'importante impatto sulla ricerca aspettologica, legato alle numerose ricerche, condotte in chiave sincronica e diacronica, nonché di quelle di tipologia areale, Klimová si sofferma su alcune questioni metodologiche preliminari, tracciando il quadro fondamentale di riferimento. Prima fra tutte, la corretta interpretazione da dare alla denominazione 'lingue slave'. Senza rappresentare un blocco unitario omogeneo, esse costituiscono entità linguistiche che, al di là della presenza di tratti comuni, rivelano forti tratti di specificità (oltre a Maslov, cfr. ad es. gli studi comparati di V. Tomelleri per il bulgaro e macedone, di L. Gebert per il polacco, di R. Morabito per il serbo-croato e di T. Miklič per lo sloveno). Nei capitoli 2 e 3, dedicati all'aspettualità nello slovacco e nell'italiano, viene tracciato un breve quadro riassuntivo delle definizioni dell'aspetto nella linguistica ceca e slovacca (cfr. ad es. Poldauf, Kopečný, Daneš, Hamplová, Pauliny, Sokolová). Segue una rapida rassegna delle varie definizioni date dai linguisti slovacchi alla categoria dell'azione verbale (cfr. Pauliny, Oravec/Bajžíková/Furdík, Sokolová e, in particolare, Sekaninová) oggetto di scarsa attenzione nei manuali slovacchi, definita come una *categoria lessicale o derivazionale*, con confini piuttosto labili rispetto alla categoria dell'aspetto. Nel cap.3 (l'aspetto verbale nell'italiano) viene assegnato uno spazio prevalente alle riflessioni di Bertinetto e al suo modello

di classificazione semantica. Lo studioso italiano (2000), orientando la sua analisi della categoria dell'aspetto sul sistema verbale delle lingue slave (con particolare riguardo alle nozioni chiave di *perfettività e telicità*) individua alla loro base un complesso apparato di espedienti morfologici e di natura derivazionale (prefissi, suffissi e alterazioni della base lessicale dei verbi) che incidono sia sulla categoria dell'aspetto che su quella dell'azione, influenzando l'interpretazione del valore semantico del verbo. In questa parte del volume vengono illustrati i tratti più peculiari di diversità tra il sistema aspettuale verbale nell'italiano (e più in generale nelle lingue romanze del versante occidentale) e quello dello slovacco. Nell'italiano l'aspetto verbale viene percepito, tranne che in alcuni casi, come una categoria non grammaticalizzata. Vengono espressi esplicitamente gli indicatori morfologici del tempo e dell'aspetto (imperfetto e perfetto) mentre l'espressione della categoria dell'azione verbale rimane un po' da parte. Il valore aspettuale complessivo è influenzato dall'intrecciarsi di fattori esterni, quali i valori lessicali dei predicati verbali, le loro caratteristiche morfosintattiche e i mezzi contestuali. Il tratto semantico basilare della perfettività è il concetto di *globalità* (il termine equivalente usato nei manuali slovacchi è *ucelenosť*) che nella definizione di Bertinetto (cap. 3) suggerisce una visione più ampia della perfettività e imperfettività rispetto allo slovacco e più in generale alle lingue slave. I tratti di maggiore peculiarità dell'aspetto verbale slavo vengono colti da Klimová nel fatto che gli strumenti formali della categoria dell'aspetto non sono indipendenti (come nell'italia-

no) ma si avvicinano a quelli dell'azione verbale. Viene quindi sottolineata a tale riguardo, riprendendo le considerazioni di Bertinetto, la costante azione veicolante esercitata da indicatori formali (mezzi morfologici e morfemi derivazionali), dotati di una funzione non solo grammaticale ma anche lessicale. Un aspetto nodale, affrontato in questa parte del volume, concerne le definizioni della categoria dell'aspetto verbale, definito nella linguistica slovacca come una categoria *lessicale e grammaticale*, assai più 'pervasiva' e 'onnipresente' (è espressa in tutte le forme verbali) che non nelle lingue romanze in cui è limitata solamente ai tempi del passato. Dopo avere accennato alla presenza di alcuni importanti elementi di specificità nel sistema verbale delle lingue slave meridionali dell'area balcanica (il bulgaro e il macedone), Klimová ribadisce il principio chiave che le lingue slave settentrionali hanno sviluppato in maniera marcata la categoria dell'aspetto. Nel capitolo 4 viene quindi dedicato un ampio spazio alla tesi di Bertinetto, secondo la quale le opposizioni aspettuali di base (definite nelle lingue slave *vid* 'aspetto') si accostano alla categoria dell'azione verbale come viene percepita nell'italiano. Lo studioso adotta nel caso dell'italiano e delle lingue romanze il termine *terminatività* (appartenente all'ambito dell'aspetto vero e proprio) contrapposto a quello di *limitatezza*, relativo, nello slovacco e nelle lingue slave, al dominio dell'azionalità. Sullo sfondo delle classificazioni azionali nelle due lingue a confronto (cap. 5) vengono quindi messe a fuoco da Klimová le due nozioni chiave di *telicità* in rapporto alla direzionalità del processo verbale, e quella di *limite*, di

fondamentale importanza sia a livello di definizioni aspettuali sia sul piano dell'azione verbale. Nel capitolo 6 segue un'analisi approfondita della fenomenologia legata alle valenze semantiche di cui si caricano i predicati verbali lungo l'asse della telicità, ponendo al centro dell'attenzione la domanda a quale livello definire la telicità nelle due lingue prese a confronto. Nell'ultimo capitolo vengono evidenziati i tratti più peculiari di demarcazione tra la categoria dell'aspetto e dell'azione verbale, concretamente tra l'opposizione *telico/atelico* da un lato e l'opposizione slovacca *perfettivo/imperfettivo*, pur nell'intersecarsi dei mezzi delle due categorie. Rilevando la complessità della fenomenologia aspettuale nelle due lingue, il cui carattere pervasivo si riflette a livello morfologico, sintattico, lessicale, semantico e pragmatico, Klimová mette in guardia dal rischio di enunciare regole rigide o forzate categorizzazioni. Viene messo l'accento sull'eterogeneità degli approcci teorici nell'analisi di due sistemi aspettuali strutturalmente così diversi, ponendo la necessità di rendere più chiaro e omogeneo il quadro terminologico di riferimento. Da qui l'auspicio finale che si elaborino criteri chiari per un efficace metodo comparativo di analisi per lingue tipologicamente diverse. Il volume, nella sua chiarezza espositiva e densità concettuale, fornisce numerosi spunti di riflessione, colmando, almeno in parte, carenze della ricerca teorica da una prospettiva interlinguistica. Agganciando la problematica dell'aspetto verbale alla didattica su base contrastiva dell'italiano per studenti stranieri, il volume presenta elementi di notevole attualità in rapporto alla complessità del sistema ver-

bale nel processo di apprendimento dell'italiano. Nell'ambito di un approccio didattico contrastivo, il dominio tempo-aspettuale è uno degli scogli più insormontabili con cui si misurano gli studenti di gruppi linguistici slavi che nella SSLMIT dell'Università di Trieste costituiscono il bacino più consistente, superiore a quello germanico. Il volume offre, in conclusione, un valido supporto teorico integrativo in chiave comparativa e contrastiva specie nel settore della traduttologia, utile a dirimere, almeno in parte, le incertezze legate all'opposizione aspettuale *perfettivo/imperfettivo* (grammaticalizzata nelle lingue slave) e quella *telic/atelico*, presente nell'italiano.

Zora Jačová

Universidad Comeniana de Bratislava
(Eslovaquia)
zorajacova@gmail.com

Anna Ledwina (2013). *Les Représentations de la transgression dans l'œuvre de Marguerite Duras sur l'exemple des romans « Un Barrage contre le Pacifique », « Moderato cantabile » et « L'Amant ».* Opole : Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. 263 pp. ISBN 978-83-7395-557-8

Anna Ledwina, docteur ès lettres à l'Université d'Opole, publie depuis longtemps de nombreux articles et études consacrés à la vie et l'œuvre de Marguerite Duras. Cette écrivaine remarquable ne cesse pas d'éveiller l'intérêt d'Anna Ledwina, qui la considère comme l'une des plus grandes écrivaines du XX^e siècle. L'étude détaillée des publications d'Anna Ledwina

nous révèle qu'elle commence à se consacrer systématiquement à cette femme de lettres quand, en 2008 elle rédige un article intitulé « Le pouvoir de la femme séductrice et la stratégie de communication dans *La Vagabonde, La Monnaie de Singe et L'Amant* ». Sa monographie « Les Représentations de la transgression dans l'œuvre de Marguerite Duras sur l'exemple des romans *Un Barrage contre le Pacifique, Moderato cantabile et L'Amant* » est donc l'un des fruits de ses préoccupations scientifiques de longue durée.

Cette fois, Anna Ledwina s'est fixée pour objectif de discerner les différentes représentations de la transgression dans l'œuvre de Marguerite Duras en focalisant son attention sur les romans mentionnés ci-dessus. Elle les considère comme essentiels pour l'analyse de la transgression féminine chez Duras. Il va de soi que le premier chapitre de cet ouvrage est consacré à la définition de la « transgression » qui a une importance et un sens essentiels dans l'œuvre de la romancière. D'après Anna Ledwina, la transgression se définit comme un acte qui contrevient à la loi, un comportement contraire à ce qui est prescrit et qui enfreint les règles. Le deuxième chapitre intitulé « Le refus de sujétion, trait distinctif des personnages durassiens » est consacré aux conflits des figures féminines avec leurs proches, notamment les figures maternelles. Anna Ledwina y analyse en détail la nature du rapport qu'entretenait Duras avec sa mère. Elle constate que le portrait de la mère durassienne est loin des portraits flatteurs et idéalisés auxquels nous sommes habitués. Cette relation fille-mère, affectée d'un signe négatif, se reflète, d'après la chercheuse, constamment

dans les relations problématiques de ses héroïnes. Le troisième chapitre, intitulé « De la passion amoureuse à son départ », analyse les caractéristiques de la passion durassienne, qui évolue vers une nouvelle forme et s'exprime essentiellement à travers la fascination charnelle, y compris les formes diverses du désir qu'elle revêt. Il faut surtout apprécier qu'Anna Ledwina reste aussi courageuse que Marguerite Duras, à son époque en présentant des thèmes tabous tels que l'amour homosexuel ou le désir incestueux.

Le dernier chapitre, intitulé « La création en tant que libération », se révèle particulièrement intéressant, non seulement pour les chercheurs en littérature, mais aussi pour les linguistes, car Anna Ledwina y analyse le langage durassien, dont l'objectif est de changer la culture commune et faire apparaître d'autres modes d'écritures qui dépassent la dichotomie des sexes. Anna Ledwina constate qu'un tel objectif lui semble atteint par l'emploi de nouveaux moyens linguistiques tels que de nouvelles formes syntaxiques (notamment l'ellipse), qui s'opposent aux phrases traditionnelles. Ainsi, l'auteure nous montre combien ces formes syntaxiques qui se détachent des formes d'écriture éculées, se trouvent totalement en accord avec la thématique de la transgression, aboutissant à mettre en adéquation de façon pertinente et remarquable la forme et le fond dans une harmonie saisissante. Ajoutons que chaque chapitre de cet ouvrage est illustré par de nombreux exemples, citations et références, qui prouvent qu'Anna Ledwina connaît parfaitement les textes durassiens dont elle sait en extraire la quintessence pour le thème principal de son livre.

Pour conclure, on ne peut que constater que la monographie d'Anna Ledwina fait partie d'une des meilleurs textes à avoir été publiés sur Marguerite Duras et il appartiendra, sans aucun doute, aux textes théoriques de base nécessaires aussi bien aux littéraires qu'aux linguistes qui s'intéressent soit à l'écriture féminine, soit à la représentation de la transgression dans les textes littéraires du XX^e siècle.

Jan Lazar

Université d'Ostrava
jan.lazar@osu.cz